

# Sonrisas



PaYaSoS  
SIN FRONTERAS

Revista de los socios y las socias de Payasos Sin Fronteras | Época V · Núm 14 | Abril'18 - octubre'18

## Editorial: **¡Reír crea futuro!**

En primera persona:  
**Neus Ballbé**

**Proyectos en  
Angola, Burkina Faso,  
Costa de Marfil, Líbano y Ucrania.**





Foto: Expedición a Líbano ©PSF

## ¡Reír crea futuro!

El verano de 1999 el logista de un equipo de Payasos Sin Fronteras se encontraba en Tirana, Albania, solicitando a un oficial de las Naciones Unidas acceso a un helicóptero para un equipo de artistas que debía entrar en Kosovo por Kukes. El oficial le preguntó a qué organización pertenecían. Él respondió que a Payasos Sin Fronteras. El oficial era un hombre alto y corpulento. Su cara redonda con bigote empezó a enrojecer y gritó como un loco: “¡Allí arriba ya hay bastante circo! Ayer murió gente de Naciones Unidas en un vuelo, ¿y tú vienes a reírte de nosotros? ¿Pero tú qué te has creído?” Le costó tranquilizarlo y pedirle que le concediera un minuto para poder explicar quién eran los Payasos Sin Fronteras y qué hacían para ayudar a los niños y niñas que habían sufrido conflictos bélicos. Finalmente el equipo pudo volar hacia Kosovo.

La ayuda humanitaria en favor de las personas refugiadas o desplazadas por cualquier motivo, durante muchos años ha sido considerada como algo fundamentado en bases materiales: mantas, techo, comida, medicamentos... Fue a partir de la guerra de la ex-Yugoslavia cuando se empezó a comprender cuán importante era apoyar emocional y psicológicamente a la gente que había sufrido situaciones traumáticas, pero el proceso ha sido lento debido a la falta de experiencia en un campo tan desconocido. Mientras esta evolución se ha ido produciendo, las dudas sobre la utilidad de que los niños y las niñas refugiados disfruten de momentos de felicidad ha sido un fenómeno constante.

Los Payasos Sin Fronteras siempre lo han tenido claro desde el primer día que pisaron un campo de refugiados y pudieron ver como el público

(UAB) decidimos juntar esfuerzos para evaluar el impacto de las acciones de los payasos y payasas en favor de los niños y niñas refugiados de Siria. Al mismo tiempo ambas partes diseñamos un proyecto común en el Valle de la Bekaa (Líbano), en las escuelas de esta zona muy cercana a la frontera con Siria y que acoge y escolariza niños refugiados sirios en el turno de tarde.

Los resultados de esta investigación ponen de manifiesto que las actuaciones de Payasos Sin Fronteras tienen un efecto medible sobre el estado emocional, la sintomatología depresiva relacionada con el estrés postraumático, y la conflictividad conductual de los niños y niñas.

Los niños y adolescentes no sólo son la parte más vulnerable de la población que está expuesta a la guerra, a las crisis o a los desastres naturales, sino que también representan el futuro de su país después de este tipo de acontecimientos traumáticos. Así pues, es muy importante invertir en su recuperación después de la crisis, no sólo para aliviar su sufrimiento, sino para crear las condiciones emocionales adecuadas para que puedan aprender

recuperaba la alegría de vivir después de sus espectáculos, pero el mundo en el que vivimos necesita nutrirse de estadísticas y teorías científicas demostrativas para evidenciar lo que de alguna forma ya es evidente en la experiencia de mucha gente. Ahora nos encontramos en el segundo momento más importante de la historia de Payasos Sin Fronteras. Hemos tenido que esperar 25 años para obtener las evidencias de lo que considerábamos evidente; **¡Reír crea futuro!**

Hace aproximadamente un año y medio Payasos Sin Fronteras y la Unidad de Trauma, Crisis y Conflictos de Barcelona (UTCCB) de la Facultad de Psicología de la Universitat Autònoma de Barcelona

[hacerreircrearfuturo.org](http://hacerreircrearfuturo.org)  
#HacerReírCrearFuturo



Foto: Expedición a Líbano ©Amar Sokhen | PSF

y reconstruir su futuro.

La Fundación Nous Cims ha hecho posible este primer impulso. Uno de los objetivos más inminentes que se nos plantean es hacer crecer este proyecto en el Líbano ampliando el número de escuelas para llegar a más niños y niñas. A partir de aquí, desearíamos que este formato se pudiera consolidar y fuera aplicable a más países del mundo, donde la población también ha sufrido un trauma debido a las guerras, conflictos o desastres naturales. El esfuerzo que la organización hace para llevar a cabo sus proyectos siempre es inmenso, no os quepa ninguna duda, pero en solitario todo cuesta más, por eso damos la bienvenida a todo el mundo que quiera sumarse a este maravilloso proyecto. **¡Tú les puedes hacer reír y puedes crear futuro!**

**Carles Requena**

Gerente y Responsable de Operaciones de PSF ●

## PROYECTOS

### Ucrania

**El conflicto en el este de Ucrania deja 1,8 millones de desplazados internos**

**Artistas: Nacho Morán, Alicia Benito, Silvia Arriscado y Pepo Rueda (1ª exped.), Ramon Fugarolas, Tona Clapés, Jaume Carulla y Glòria Ibern (2ª exped.).**

**Fechas: del 11 al 30 de junio de 2018 (1ª exped.) y del 13 al 26 de agosto de 2018 (2ª exped.).**

**Actuaciones: 46. Público: 3.678**

**Por primera vez, Payasos Sin Fronteras viaja a Ucrania para ofrecer apoyo emocional y psicológico a la infancia desplazada**

El 20 de noviembre de 2013, el gobierno de Ucrania suspendió la firma del Acuerdo de Asociación de Libre Comercio con la Unión Europea. Este hecho desencadenó a partir del día siguiente el que se conoce como el Euromaidan. Las protestas fueron iniciadas por estudiantes universitarios, aunque poco a poco se unieron otros sectores de la población entre los que se encontraban grupos de extrema derecha. Lo que empezó siendo protestas pacíficas, acabó convirtiendo la Plaza de la Independencia (o Maidrán Nezalézhnosti) de Kiev en el epicentro continuo de protestas y enfrentamientos, donde llegó a morir gente, tanto manifestantes como



Foto: Expedición a Ucrania ©Jorge Sierra | PSF

agentes de la policía. La situación llegó a situar el país en un estado de pre-guerra civil.

En la primavera del 2014, afloraron las protestas pro-rusas en el este de Ucrania, en el área del Donbass. La separación de Donetsk y Lugansk, culminaron un enfrentamiento armado entre ucranianos que ha provocado cerca de 10.000 víctimas mortales y el desplazamiento de 1,8 millones de personas, según datos de ACNUR. Una guerra que sigue vigente en el corazón de Europa y que, aun así, parece no existir en los medios de comunicación, ni en los de Occidente ni en los de la propia Ucrania.

Para dar un poco de luz y color a esta situación, dos equipos de Payasos Sin Fronteras se embarcaron a la aventura de compartir sonrisas con la infancia y la población víctima del conflicto. Las dos giras de espectáculos se han realizado en las grandes zonas urbanas del país, como son la capital, Kiev, y Jarkov; pero también en las regiones cercanas en la zona del conflicto (Red Line) que estaban bajo el control del gobierno Ucraniano. Nos hubiera gustado llevar las sonrisas también al otro lado, pero por temas de seguridad no fue posible.

Nuestros artistas actuaron en escuelas, orfanatos, hospitales, centros sociales, de discapacitados y algunas plazas públicas, combinando la magia y el circo con la excentricidad impredecible de los payasos. En total, sumando las dos giras, han sido 46 espectáculos que han visto más de 3.600 personas. ●



Foto: Expedición a Angola ©Susana Girón | PSF

## Burkina Faso

**Seguimos sensibilizando a la población para prevenir la malnutrición infantil**

**Artistas: Davo Gallego y Lucie Bettencourt.**  
**Fechas: del 1 de octubre de 2017 al 31 de julio de 2018.**  
**Actuaciones: 167. Público: 22.223**

**Nuestros embajadores de la risa en Burkina Faso continúan con el proyecto nutricional de Payasos Sin Fronteras**

Davo y Lucie se embarcaron en este proyecto ahora hace 3 años, en 2015, con el objetivo de reducir la malnutrición en la región de Hauts Bassins, en Burkina Faso. Ésta ha sido la tercera fase del proyecto, en la que se han centrado en la realización de actividades de sensibilización para la población local a través de talleres basados en el humor y la comicidad como los teatro-fóruns y los espectáculos de payasos. Mientras tanto, las mamayas han seguido en el CREN de Bobo-Dioulasso estimulando a los niños hospitalizados.

A lo largo de los 8 meses que ha durado esta fase, la pareja de payasos de SocialClown ha visitado 84 localidades de la región, realizando más de 160 actividades y habiendo llegado a un público que ha superado los 20.000 asistentes, fundamentalmente mujeres y niños. En el blog comentaban que “ha sido un trabajo agotador, pero también una tarea llena de alegría y sonrisas que volveríamos a hacer sin dudarle un instante.”

Este proyecto se está realizando gracias al apoyo del Ayuntamiento de Barcelona. ●

Foto: Expedición a Burkina Faso ©PSF



## Angola

**Los campos de refugiados y los hospitales de Angola se han llenado de sonrisas**

**Artistas: Marta Renyer, Héctor de la Salud, Núria García y Éric Rieu.**  
**Fechas: del 16 al 25 de julio de 2018.**  
**Actuaciones: 15. Público: 4.500**

**Compartimos sonrisas con la infancia refugiada y en situación de vulnerabilidad**

Una de las cosas que más sorprendió a este equipo de artistas tarraconenses al llegar a Angola fue el contraste de ver como un país rico, con minerales, petróleo y muchas posibilidades de ser una primera potencia económica, gran parte de su población viviera en la más absoluta pobreza. Paseando por las calles principales visualizaban las montañas de basura por todas partes, las casas hechas de barro (o algunas de cartón), sin canalización de aguas y muchísimos mosquitos nacidos de los charcos de agua estancada y sucia. Esta falta de higiene provoca la saturación en los hospitales de Angola y las malas condiciones de los mismos centros. Los artistas hicieron parada en el Hospital pediátrico San Bernadino, entre otros centros sanitarios, donde compartieron espectáculo con un grupo de payasos angoleños que habitualmente ya trabajan allí. Todos juntos hicieron visitas en todas las habitaciones posibles para hacerles pasar un ratito de alegría.

Además de los hospitales, nuestros artistas pisaron los campos de refugiados. Hectáreas llenas de gente que un día tuvieron que huir del Congo y que ahora malviven en tiendas de campaña. ¡En un campo había tanta gente que los niños y niñas subían a los árboles para ver el espectáculo! Fueron actuaciones muy exitosas, donde el público rió con muchas ganas. Finalmente, también esparcieron alegría por los centros de recogida de niños abandonados en la calle, escuelas y a los musekes (barrios marginales). En total, ¡4.500 beneficiarios en 10 días! ●

## Costa de Marfil

**Sonrisas contra el estigma y la vulnerabilidad**

**Artistas: Pep Pascual, Pep Gol, Josep Pinyot y Lluís Pinyot (1ª exped.), Aleix Martín, Berta Fugaroles, Enric Tarragó, Helena Tarragó, Jana Jané y Marc Cortés (2ª exped.).**  
**Fechas: del 11 al 23 de marzo de 2018 (1ª exped.) y del 29 de junio al 8 de julio de 2018 (2ª exped.).**  
**Actuaciones: 32. Público: 10.220**

**Damos apoyo a la población que sufre enfermedades de salud mental y a la infancia vulnerable**

Este semestre, los niños y niñas de Costa de Marfil han podido disfrutar de los Payasos Sin Fronteras dos veces. En la primera expedición, un equipo formado por 4 payasos-músicos visitaron primero Burkina Faso, donde se encontraron con Davo y Lucie en Bobo Dioulasso, y después Costa de Marfil. En el segundo país, hicieron parada en muchos lugares donde actuaron ante niños y niñas en situación de vulnerabilidad y también en los centros de Salud Mental que gestiona la Asociación Saint Camille de Lelis y que acoge a personas muy estigmatizadas por sufrir este tipo de enfermedades. Las sonrisas les devolvieron la dignidad que merecen.

El verano llegó cargado de sonrisas con una segunda expedición a Costa de Marfil protagonizada por la compañía Trup de Nassos. La Trup realizó una gira de espectáculos por las zonas de Abiyán, Abengourou, Banabo, Bongouanou y Bouaké. Los artistas se despidieron muy contentos y satisfechos por el trabajo hecho y recibieron el agradecimiento de uno de los organizadores que les dijo, emocionado: “Vuestra tarea aquí provoca cambios en la vida de los niños, les hace ver que el intercambio de emociones y experiencias, de cosas no materiales, sigue siendo una de las grandes cosas que podemos hacer las personas”. ●



Foto: Expedición a Costa de Marfil ©PSF



Foto: Expedición a Líbano ©PSF

## Líbano

**Devolvemos la dignidad y la fuerza a las mujeres libanesas**

**Artistas: Marta Sitjà, Fanny Giraud, Rosi Cózar y Jimena Cavalletti.**  
**Fechas: del 8 al 23 de septiembre de 2018.**  
**Actuaciones: 17 espectáculos y 9 talleres.**  
**Público: 300 mujeres y 100 niños y niñas refugiados.**

**Seguimos empoderando a mujeres traumatizadas por sufrir violencia machista**

Volvemos a la acción con lo proyecto “Mujeres para mujeres” encarado a ofrecer apoyo emocional y psicológico a mujeres que han vivido episodios traumáticos de violencia machista. Esta vez cuatro payasas llenas de energía y muy compenetradas dentro y fuera del escenario han sido las encargadas de llegar a un total de 300 mujeres que viven en los refugios secretos y centros de mujeres gestionados por Abaad, nuestra contraparte local. Todas juntas han podido cantar, bailar, jugar, reír... En definitiva, han podido liberar su dolor, pero sobre todo recuperar la dignidad de ser mujeres y la alegría de vivir.

Las artistas han vivido un cúmulo de emociones que todavía tienen que digerir. Han sentido rabia, por ver como un país y una cultura puede ser tan hostil con el papel de la mujer, pero también han sentido orgullo de saber que su presencia allí era muy necesaria para ofrecerles una pizca de esperanza. El último día de la gira, las payasas aprovecharon para hacer un espectáculo en el campo de refugiados de Chatila, ante un centenar de refugiados palestinos. ●

**Neus Ballbé es una cara conocida a los ojos de los niños y niñas de Cataluña. Es actriz y da vida al personaje de Pati Pla de la Familia del Súper 3, programa infantil que se emite desde hace muchos años en TV3. Este año se ha estrenado como Payasa Sin Fronteras, donde ha vivido su primera experiencia en Líbano con la infancia refugiada.**

## Neus Ballbé

Viajar siempre me ha gustado mucho y hacer reír es una cosa que mola mucho, por lo tanto, mezclar las dos cosas con Payasos Sin Fronteras ha sido una maravilla. De pequeña, le tenía mucho amor a Tortell Poltrona y conocía a los Payasos Sin Fronteras. Porque se hacen conocer. Y entonces un día llamas a la puerta, te presentas, te ofreces y cuando menos te lo esperas te llaman para hacer cosas.

**¿Cómo valoras el hecho que tu primera expedición haya sido dentro de este proyecto tan importante, destinado a reducir el estrés postraumático de la infancia refugiada siria?**

Creo que al ser la primera, fuera para este proyecto o para otro, habría "flipado pepinillos" igualmente. Pero este proyecto en concreto, me generó un interés especial. Cuando Carles me explicó de

que ese niño, en lugar de dar golpes con el palo, empieza a hacer malabares, piensas: "Pues tan mal no lo estamos haciendo". Es un cambio pequeño, pero mágico. Funciona.

**¿Qué crees que es lo más revolucionario de la risa?**

Para mí, lo más revolucionario es que la risa te conecta positivamente. Para reír y usar el sentido del humor (y nunca mejor dicho "sentido", porque tiene una cosa muy perceptiva) te sientes obligado a conectar, te hace mover y te libera. Si todos lo hiciéramos más, probablemente todo iría mucho mejor.

**¿Crees que las risas de allí suenan igual que las risas de aquí?**

saciones más brutales que he sentido nunca. Más que en la Fiesta dels Súpers (ríe).

**¿Cómo es la vuelta a la realidad?**

Buf. Es la peor resaca de la vida. No hay ibuprofeno, ni remedios de la abuela para curar esto. Lo que me costó más es volver al trabajo, al Súper 3. Venía de hacer un trabajo en silencio y discreto, a volver a trabajar en la tele y volverme a poner dentro del expositor. La tele, quieras que no, acaba siendo un poco impersonal, porque trabajas para la "masa". El hecho de poder ir en un campo de refugiados y recordar cada cara, cada niño, es muy bestia. Con el Súper 3 también me pasa, pero sólo cuando hago cosas más pequeñas, de pequeño formato. Otra cosa que me costó mucho fue volver al



Foto: Expedición a Líbano ©PSF

**De la Familia dels Súpers a hacer reír a familias enteras en los campos de refugiados. ¿Qué te trajo a empezar esta aventura con Payasos Sin Fronteras?**

La familia es la familia y con el Súper 3 me he criado. Llevo desde los 15 años y supongo que como en cualquier casa te enseñan a ser, te enseñan a hacer y te enseñan a encontrar detallitos que te acaban marcando. A través de la Familia dels Súpers he vivido experiencias muy chulas. Hemos trabajado con los Pallapupas, con los payasos de hospital, donde viví una experiencia muy mágica. Son lugares donde de normal no te sientes invitado, pero ves que puedes aportar cosas muy buenas y esto es muy bonito. También me he podido meter en casas de Súpers muy especiales. He aprendido mucho. Pero como cada familia, un día tienes curiosidad por saber lo que hay fuera y te vas.

**"Y el conjunto de aquellas caritas con aquellas risas te hace dar cuenta que son niños adultos, con muchas guerras y muchos kilómetros a sus espaldas."**

qué iba y que había esta fusión con los psicólogos de la Universidad Autónoma para obtener el aval científico de todo el trabajo que hace PSF, lo encontré súper interesante. No podía decir que no.

**¿Cómo influye vuestra visita en sus vidas? ¿Notaste algún cambio en los niños antes y después del espectáculo?**

Por supuesto. Hay cosas muy impactantes. La situación en la que estamos acostumbrados aquí no tiene nada que ver con lo que han vivido allá. Cuando tú llegas en un campo, dibujas el círculo de tiza y empiezas el ritual para poner un poco de orden, te encuentras con un caos y una manera de comunicarse muy diferente. Ves un niño que se dirige hacia ti, con amor o lo que quieras, pero que viene hacia ti con un palo en la mano con una actitud agresiva. Ahora bien, cuando acaba el espectáculo ves

Me gustaría pensar que sí, pero una cosa es el sonido y la otra son las caras que ríen. Y el conjunto de aquellas caritas con aquellas risas te hace dar cuenta que son niños adultos, con muchas guerras y muchos kilómetros a sus espaldas. Es una risa dolorosa, pero a la vez es como más desinhibido, más estridente, más explosivo. Sí que suenan diferente, muy diferente.

**¿Tienes alguna anécdota que quieras compartir de tu primera experiencia en el Líbano?**

Uno de los mejores momentos del espectáculo para mí es la canción del "Sadik Kamal" (el amigo Kamal). Ésta es una canción que ya habían traído los artistas de la expedición anterior. Es en árabe y hay un momento que los niños gritan "W m'assabé!" y hacen un rugido arañando el aire, como si tuvieran grandes zarpas de animal. Nosotros hacíamos cómo que nos asustábamos de sus rugidos. Es muy divertido como poco a poco, conscientes que ellos son quienes asustan a los adultos, los rugidos van *in crescendo* hasta el punto que se crea un ruido súper ensordecedor. Es una de las sen-

día a día, con mi familia y mis amigos. Volví con el espíritu este de querer contagiar toda la energía positiva del voluntariado, pero poco a poco se va apagando y vuelves a vivir como vivías.

**Sabes que en breves pondremos en marcha la campaña "Hacer reír, crear futuro". ¿Por qué crees que es importante que la gente apoye este proyecto?**

Antes que nada porque estoy súper emocionada que esto pueda salir adelante y de haber podido plantar una pequeñita semilla. Me hace mucha ilusión. Por otro lado, porque una de las cosas que me preocupó más cuando me fui de allí fue pensar que estos niños y niñas algún día crecerían. Creo que es urgente menguar el dolor del mundo y asegurar el futuro de esta infancia que ha sufrido tanto. "Hacer reír, crear futuro" es una iniciativa muy importante que hay que apoyar.

**Declaraciones obtenidas por Marta López**  
Técnica de comunicación de Payasos Sin Fronteras ●



Foto: Sant Feliu de Codines (Barcelona) ©Marta López | PSF

## Hemos sido los anfitriones de la asamblea anual de Clowns Without Borders International

Del 3 al 6 de julio celebramos en Sant Feliu de Codines (Barcelona) la asamblea anual de la Asociación *Clowns Without Borders International*, que cada año se celebra en un país de las 15 secciones que la conforman. En total, asistieron una treintena de artistas que colaboran con Payasos Sin Fronteras de Francia, Bélgica, Suecia, EEUU, Reino Unido, Irlanda, Alemania, Austria, Suráfrica, Canadá, Australia, Finlandia, Suiza y Brasil.

El acontecimiento fue precedido por una rueda de prensa en la que participaron el alcalde del municipio, Pere Pladevall, el Presidente y Fundador de Payasos Sin Fronteras, Jaume Mateu (Tortell Poltrona) y el presidente de la asociación *Clowns Without Borders International*, Alex Strauss.

Las reuniones propias de este encuentro tuvieron lugar en el Centro Cívico la Fonteta. Además, esta edición contó con un añadido inusual: los artistas internacionales ofrecieron un espectáculo en la plaza mayor del pueblo abierto para todos los públicos, pero con especial invitación a los niños y niñas del CRAE Puig de Olena, de Aldeas Infantiles y del Centro Abierto del mismo pueblo. En resumen, ¡Descubrimos que la risa no tiene fronteras y que todos reímos en el mismo idioma!

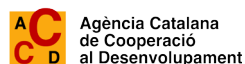


Foto: ©Laia Battestini | PSF

## 25 años compartiendo sonrisas. ¡Así lo celebramos en el Circ Cric!

El pasado 18 y 19 de mayo, Sant Esteve de Palautordera (Barcelona) se llenó de fiesta y sonrisas con la celebración del 25º aniversario de Payasos Sin Fronteras. El viernes 18, realizamos un acto muy especial en el Teatro Pare Casals donde recordamos los mejores momentos de todo este tiempo. Más tarde, artistas voluntarios, amigos y equipo técnico nos juntamos en la carpa del Circ Cric para saborear la deliciosa cena que nos preparó "La Cuinetes".

Al día siguiente, el Circ Cric abrió las puertas al público para acoger la gran fiesta de aniversario. Las dos carpas grandes del Cric fueron alternando diferentes espectáculos que los mismos artistas habían reproducido en las expediciones. En total fueron 11 escenarios: Etiopía, Bosnia, España, Nepal, Líbano, Costa de Marfil, Colombia, Irak-Kurdistán, Jordania, Burkina Faso y Grecia, donde una cincuentena de artistas se exhibieron ante casi un millar de asistentes. Fue un día que nunca olvidaremos. ¡Gracias por haber venido!



**Envía un SMS al 28099 con el texto AYUDA SONRISAS, y nos donarás 1'20 € íntegros!**

Payasos Sin Fronteras recibirá 1,20€ (importe íntegro del SMS). Colaboran MOVISTAR, VODAFONE, ORANGE y FUNDACIÓN AMPLEXUS. Servicio de Alterna Project Marketing 902 210 230

**www.  
clowns.  
org**



**BARCELONA (sede).** Pl. Margarida Xirgu, 1 (ed. Teatre Lliure) - 08004  
T. 933 248 420 | e-Mail: psf@clowns.org

**MADRID (delegación).** C/ Montera, 32 5º 9ª - 28013  
T. 915 220 177 | e-Mail: psfm@clowns.org